

1959-01-25

AFSENDER

Edward Matuszczak

MODTAGER

Arthur Køpcke

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

engelsk

Afsendersted:

Paris

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Dolschansky

Egon Karl Nicolaus

Omtalte steder:

Frankrig

Belgien

København

Arkivplacering:

Aros, Arthur Køpckes Arkiv

DOKUMENTINDHOLD

Matuszczak takker for brev og fortæller, at han ikke har svaret på grund af besværligheder ved overførsel af penge fra Frankrig til udlandet. Nu har han fundet ud af, at han med hjælp fra en bekendt kan sende penge via Belgien. Han gør opmærksom på, at beløbet ikke svarer til det, der blev aftalt med Nicolaus. Det var uden katalog, men som Matuszczak allerede har skrevet, er et katalog uden et forord med biografiske oplysninger intet værd. Nu håber han, at alt går vel og at der ikke kommer flere udgifter. Han sender Køpcke nogle danske adresser og beder ham sende ud, også til hans bekendte Frk. Dolschansky, som har været længe på hospitalet med et brækket ben.

TRANSSKRIFTION

Edward Matuszczak

88 rue Bonaparte

SVAR

Paris 25.1.59

Dear Mr. Kopke,

Thank you for your letter from the 19th inst. I did not answer you before as I went from Pontius to Pilatus to find a way to send you money, but you have very wrong informations, and so had I, for it is not allowed to send from France anything even not thousand franks, unless you have a permission from the "office d'échange", but I did not get this permission although I tried hard. Now eventually I found a friend who can send me the money immediately through Belgium to Copenhagen. when we counted the relation between the Danish Cronen and the franc we found out that before, at the time we made our agreement with Mr. Nicolas, 20.000 francs were about 350D.C. which is now about 25.000 francs, and this sum I am ready to send you immediately, but 500 DC is 35.700f and I am afraid it is really not on what I have counted. As you say things can not be done without money and I am sorry to have this not cleared up till now. I hope that when Mr. Nicolas was in Copenhagen he has affirmed this arrangement between us: of 20.000 f. without catalogue. Anyway, as I have already written to you, A catalogue is completely useless without a good biographical preface, I am also ready to pay the additional expenses if any on/the invitations.

As I lost so much time on this money sending affair, I will expect that every thing will come out well and all the trouble

you and I have taken till now was not lost. so I am sending you now through my friend through Belgium 20.000 francs, and ask you to arrange things so that the exhibition will be a success for you and me and not cost more than we intended.

I am sending you now a list of danish addresses . Our friend who came to see you, has broken a leg and stayed long time in hospital and is still inV Copenhagen, her name is Miss Dolschansky, she gave you her address forgetting to put her name on it, so if you could also send one invitation to her please.

Please let me Know immediately how matters stand and if you have cleared the financial point with Mr. Nicolas.

Very sincerely yours Matu

10412

Edward Matuszczak
88 rue Bonaparte
Paris 25.1.59

Dear Mr. Kopke,

Thank you for your letter from the 19th inst. I did not answer you before as I went from Pontius to Pilatus to find a way to send you money, but you have very wrong informations, and so had I, for it is not allowed to send from France anything even not thousand franks, unless you have a permission from the "office d'échange", but I did not get this permission although I tried hard. Now eventually I found a friend who can send me the money immediately through Belgium to Copenhagen. when we counted the relation between the Danish Cronen and the franc we found out that before, at the time we made our arrangement with Mr. Nicolas, 20.000 francs were about 350D.C. which is now about 25.000 francs, and this ~~some~~ I am ready to send you immediately, but 500 DC is 35.700f and I am afraid it is really not on what I have counted. As you say things can not be done without money and I am sorry to have this not cleared up till now. I hope that when Mr. Nicolas was in Copenhagen he has affirmed this arrangement between us: of 20.000 f. without catalogue. Anyway, as I have already written to you, A catalogue is completely useless without a good biographical preface. I am also ready to pay the additional expensses if any on the invitations.

As I lost so much time on this money sending affair, I still expect that every thing will come out well and all the trouble you and I have taken till now was not lost. so I am sending you now through my friend through Belgium 20.000 francs, and ask you to arrange things so that the exhibition will be a success for you and me and not cost more than what we intended.

I am sending you now a list of danish addresses. Our friend who came to see you, has broken a leg and stayed long time in hospital and is still in ¶ Copenhagen, her name is Miss Dolschansky, she gave you her address forgetting to put her name on it, so if you could also send her one invitation please.

Please let me know immediately how matters stand and if you have cleared the finacial point with Mr. Nicolas.

Very sincerely yours Matus